



Traité Édouyot

Michna 3 - Chapitre 6

כַּיִת בְּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מֵאֶבֶר מִן הַפְּנֵי,
רַبִּי אֱלִיעֶזֶר מִטְמָא,
רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וַרְבִּי נְחֹזְנִיא מִטְמָרִים.
עֲצָם כְּשֻׁעוּבָה הַפּוֹרֵשׁ מֵאֶבֶר מִן הַפְּנֵי,
רַבִּי נְחֹזְנִיא מִטְמָא,
וַרְבִּי אֱלִיעֶזֶר וַרְבִּי יְהוֹשֻׁעַ מִטְמָרִים.

אמְרוּ לוּ לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר:
מַה בָּאִית לְטָמָא כַּיִת בְּשָׂר
הַפּוֹרֵשׁ מֵאֶבֶר מִן הַפְּנֵי?

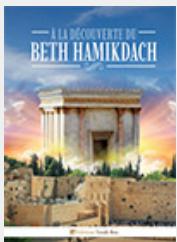
אָמַר לְהָנָה:
מִצְינוּ שֶׁאֶבֶר מִן הַפְּנֵי כִּמְתַשְּׁלָם;
מִה בְּמִתָּה,
כַּיִת בְּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מִמְּפָנוֹ טָמָא,
וְאֶבֶר מִן הַפְּנֵי,
כַּיִת בְּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מִמְּפָנוֹ וְהִי טָמָא.

אמְרוּ לוּ:
לֹא,

אִם טָמָאת כַּיִת בְּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מִן הַמִּתָּה,
שְׁכַנְּתָמָאת עֲצָם כְּשֻׁעוּבָה הַפּוֹרֵשׁ מִמְּפָנוֹ,
תְּטָמָא כַּיִת בְּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מֵאֶבֶר מִן הַפְּנֵי,
שְׁכַנְּתָמָת עֲצָם כְּשֻׁעוּבָה הַפּוֹרֵשׁ מִמְּפָנוֹ?

אמְרוּ לוּ לְרַבִּי נְחֹזְנִיא:

A la découverte du Beth Hamikdash



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.



מה באית לטמא עצם כשלעצמה
הפורש מיאבר מן הפמי?

אמר לנו:

מצינו שאבר מן הפמי כמת שלם;
מה במת, עצם כשלעצמה,

הפורש ממנה טמא,

ואף אבר מן הפמי, עצם כשלעצמה,
הפורש ממנה יהי טמא.

אמרו לו:

לא,

אם טמא עזם כשלעצמה הפורש מן הפמי,
שיכן טמא בזית בשר הפורש ממנה;

תטמא עצם כשלעצמה הפורש מיאבר מן הפמי,
שיכן טהרת בזית בשר הפורש ממנה?

אמרו לו לרבי אליעזר:

מה באית לחלק מזתן?

או טמא בשנייה או טהר בשנייה!

אמר לנו:

מרבבה טמא בבשר מטמאות העצמות,
שבבשר נוגג בגבירות ובשרצים,

מה שאין כן בעצמות.

דבר אחר:

אבר שיש עליו בשר כראוי,

מטמא במלח ובטשא ובאל.

ספר בשר, טמא,

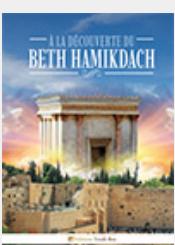
ספר עצם, טהור.

אמרו לו לרבי נהוניה:

מה באית לחלק מזתן?

או טמא בשנייה או טהר בשנייה!

A la découverte du Beth Hamikdash



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.



אמור לך:

מִרְבָּה טָמֵאַת הַעֲצָמוֹת מִטְמַאת הַבָּשָׂר,
שֶׁבָּשָׂר הַפּוֹרֵשׁ מִן פֶּם, טָהוֹר,
וְאֶבֶר הַפּוֹרֵשׁ מִמְּפָטוֹ וְהוּא כְּבָרִתוֹ, טָמֵא.

דבר אחר:

כִּנְיַת בָּשָׂר מִטְמַא בְּמַגְעַן וּבְמַשְׁאָן וּבְאַהֲלָן
וּרְבַּע עֲצָמוֹת מִטְמַים בְּמַגְעַן וּבְמַשְׁאָן וּבְאַהֲלָן;
סְפִיר הַבָּשָׂר, טָהוֹר,
סְפִיר רְבַּע עֲצָמוֹת,
אַף עַל פִּי שְׁטָהָר מִלְטַמְּדָא בְּאַהֲלָן,
מִטְמַא בְּמַגְעַן וּבְמַשְׁאָן.

דבר אחר:

כָּל בָּשָׂר הַמִּת שֶׁהוּא פָּחוֹת מִפְּנִית, טָהוֹר.
רַב בְּנִינוֹן, רַב מְגִינוֹן שְׁלִמְתָה,
אַף עַל פִּי שְׁאַין בְּהָן רְבַּע, טָמֵאים.

אמרו לו לרבי יהושע:

מה באית לטהר בשנייה?

אמור לך:

לא, אם אמרתם במתת,
שיש בו רב ורבע ורקב,
תאמרו במת,
שאין בו רב ורבע ורקב?

S'agissant d'un Kazayit de chair séparée d'un membre (amputé) d'un corps vivant, Rabbi Eli'ézer déclare qu'il a la faculté de rendre impur (au même titre qu'un membre entier amputé), tandis que Rabbi Yehochoua et Rabbi Ne'hounia déclarent qu'il est pur.

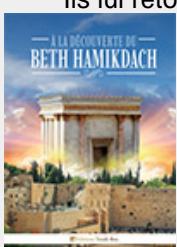
Concernant un os de la taille d'un grain d'orge qui aurait été séparé d'un membre d'un corps vivant, Rabbi Ne'hounia dit qu'il a la faculté de rendre impur, tandis que Rabbi Eli'ézer et Rabbi Yehochoua déclarent qu'il est pur.

Ils dirent à Rabbi Eli'ézer : « Qu'as-tu constaté pour déclarer qu'un Kazayit de chair séparée d'un membre d'un corps vivant est impur ?

Il leur répondit : « C'est parce que nous trouvons qu'un membre, lorsqu'il est séparé d'un corps vivant, a la faculté de rendre impur, à la manière d'un cadavre entier. Dès lors, de même qu'un Kazayit de chair sera séparé, il sera impur ! »

Ils lui rétorquèrent : « Non ! Car s'il t'est possible de déclarer qu'un Kazayit de chair séparée d'un cadavre est

A la découverte du Beth Hamikdach



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.



impur, c'est parce que tu peux correctement déclarer impur un os de la taille d'un grain d'orge qui en serait séparé ! Pourras-tu déclarer un Kazayit de chair séparée d'un membre [séparé] d'un corps vivant comme impur, alors que tu déclares que l'os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un corps vivant est pur ? »

Ils dirent à Rabbi Ne'hounia : « Qu'as-tu constaté pour déclarer qu'un os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant est impur ? » Il leur répondit : « Nous trouvons qu'un membre séparé d'un corps vivant a la faculté de rendre impur, à la manière d'un cadavre entier. Dès lors, de même que, s'agissant d'un cadavre, un os de la taille d'un grain d'orge qui en serait séparé est impur, ainsi un os de la taille d'un grain d'orge qui serait séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant sera impur ! »

Ils lui rétorquèrent : « Non ! Car s'il t'est possible de déclarer qu'un os de la taille d'un grain d'orge séparé d'un cadavre qu'il convient de déclarer 'impur' un Kazayit de chair qui en serait séparé ! Pourras-tu déclarer que l'os de la taille d'un grain d'orge qui serait séparé d'un corps vivant est impur, alors que tu déclares qu'un Kazayit de chair qui serait séparé d'un membre (amputé) d'un corps vivant est pur ? »

Ils dirent à Rabbi Eli'ézer : « Qu'as-tu constaté pour faire 'deux poids deux mesures' ? En effet, déclarez-les tous les deux 'impurs' ou tous les deux 'purs' ! » Il leur répondit : « les impuretés que [transmet] la chair sont plus nombreuses que celles [transmises par] les ossements. En effet, [la notion d'impureté] est bien effective concernant la chair des charognes et des Cheratsim, ce qui n'est pas le cas concernant leurs ossements.

Autre preuve : lorsqu'un membre contient [assez] de chair pour que celle-ci soit « capable » (de se régénérer), il a la faculté de rendre impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui, et ce, [même] si la quantité de chair manque, alors que s'il manque l'os (à ce membre), il est pur ! »

Ils dirent à Rabbi Ne'hounia : « Qu'as-tu constaté pour faire 'deux poids deux mesures' ? En effet, déclare-les tous les deux « impurs » ou tous les deux « purs ! »

Il leur répondit : « les mpuretés que [transmettent] les ossements sont plus nombreuses que [celles transmises par] la chair. En effet, la chair qui s'est séparée d'un corps vivant est pure, tandis que le membre, qui en serait amputé et se trouverait dans le même état que lorsqu'il faisait encore partie du corps, est impur.

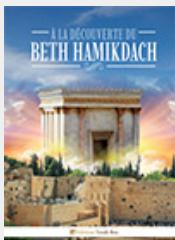
Autre preuve : un Kazayit de chair (d'un cadavre) rend impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui, de même [qu'un tas composé de] la majorité des ossements (d'un cadavre) rend impur lorsqu'on le touche, qu'on le porte, ou qu'on se trouve sous le même toit que lui. S'il manque de la chair, celle-ci est pure, tandis que s'il y a moins que la majorité des ossements [dans le tas], bien que ce dernier n'ait pas la faculté de rendre impur par « projection », il reste susceptible de rendre impur lorsqu'on le touche ou qu'on le porte !

Autre preuve : lorsque toute la chair [d'un cadavre] est réduite à moins qu'un Kazayit, elle est pure, tandis que lorsque la majorité de la « structure » (osseuse) et la majorité du « nombre des ossements » d'un cadavre [forment un tas], même s'il ne s'y trouve pas le volume d'un quart, il a la faculté de rendre impur lorsqu'il est sous le même toit que lui ! »

Ils dirent à Rabbi Yehochoua : « Qu'as-tu constaté pour rendre purs les deux cas ? »

Il leur répondit : « Non ! En effet si vous pouvez dire que [les ossements et la chair d'un] cadavre rendent impur lorsqu'il est sous le même toit qu'eux, c'est bien parce qu'y sont applicables [les sévérités relatives à] la « majorité » (de la structure osseuse et du nombre des ossements), au « volume d'un quart » [de Kav] et à la « putréfaction » (de la chair). Pouvez-vous en dire autant concernant [les ossements et la chair d'un membre (amputé) d'un corps vivant, à propos desquels [les sévérités relatives à] la « majorité », au « volume d'un quart » et à la « putréfaction » ne sont pas applicables ? »

A la découverte du Beth Hamikdash



Un livre référence sur le Temple de Jérusalem. Une centaine d'illustrations et une description encyclopédique du Beth Hamikdash et de son histoire.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions